

I Perian

OR i ORON AR NU i ORON,
TER i NÓRĚ AR i SÍRI PĚLLA,
Lendel AR i estel úmě vanya
AR i valto úmě hehta lě.

Alar!, a alta Perian,
Nai tielya tulyuva i alassenna AR i sérenna.
Á lirě AR lílta, Eldandil!
Nai quentalya i lumě terlelyuva.

Elyě yě lendě senda nórelyallo,
Palpaně i ulco i orontessě,
I erya corma hirnel,
AR i morniessě mahtanel.

Alar!, a alta Perian,
Málotyar harmanta ataharyaner.
Lirintě AR líltantě sí.
Nai quentalya enyalda nauva tennoio.

Traduction:

Le Hobbit

Sur la montagne et sous la montagne,
À travers le pays et au delà des rivières
Tu voyageas et l'espoir ne disparut pas,
Et la chance ne t'abandonna pas.

Sois béni, ô Semi-homme,
Que ton chemin mène vers la joie et la paix.
Chante et danse, ami des Elfes!
Que ta légende traverse le temps.

Toi qui partit de ton paisible pays,
Qui vainquit le mal dans la montagne,
L'anneau unique tu trouvas
Et dans les ténèbres tu combattis.

Sois béni, ô Semi-homme,
Tes amis récupérèrent leur trésor.

Ils chantent et ils dansent désormais.
Que ta légende soit remémorée à jamais.

Calligraphié:

i p̄ȳiṁ

íṁ i íȳṁ iṁ ṁ i íȳṁ.
p̄ṁ i ṁȳȳ iṁ i ṁȳ p̄ṁ.
ṁp̄ṁ iṁ i íṁp̄ṁ ṁṁ ṁṁ
iṁ i ṁṁp̄ṁ ṁṁ ṁṁṁ ṁ:

iṁṁ. i iṁṁ p̄ȳiṁ.
ṁṁ p̄ṁṁ p̄ṁṁ i iṁṁṁ iṁ i ṁȳṁṁ:
i ṁṁ iṁ ṁṁṁ. íṁṁṁ
ṁṁ ṁṁṁṁ i ṁṁ p̄ṁṁṁṁ:

íṁ ṁṁ ṁṁ ṁṁ ṁȳṁṁṁ.
p̄ṁṁṁ i íṁṁ i íṁṁṁ.
i íṁ ṁṁṁ ṁṁṁṁ.
iṁ i ṁṁṁṁṁṁ ṁṁṁṁṁṁ:

iṁṁ. i iṁṁ p̄ȳiṁ.
ṁṁṁṁ ṁṁṁṁ iṁṁṁṁṁ:
ṁṁṁ iṁ ṁṁṁṁ ṁṁ:
ṁṁ ṁṁṁṁ íṁṁṁ ṁṁṁṁ ṁṁṁṁṁ:

Notes:

1) *alta Perian* ne doit pas être compris comme « grand Hobbit (par la taille) », mais comme la traduction de *great* en anglais.

2) j'ai choisit *quenta* car ni *lumenyárë*, ni *nyarna* ne correspondaient au sens que je voulais exprimer. J'é mets tout de même un doute quant au sens de *quentalya*. En effet, je voudrais exprimer « ta légende », mais une autre interprétation pourrait être possible et mènerait à une certaine

confusion; l'autre sens pourrait être « ton histoire (celle que tu as racontée) », ce qui n'est évidemment pas ce que je veux exprimer ici.

3) j'ai traduit « récupérèrent » par *ataharyaner*, littéralement « possédèrent à nouveau ». Peut-être une autre forme composée conviendrait mieux pour traduire ce terme.

4) concernant le titre: la traduction anglaise du titre de ce poème est « the Hobbit ». Ce dernier renvoie bien évidemment au livre du même nom dont M. Tolkien est l'auteur, et qui raconte les aventures du brave Bilbon Sacquet. Ainsi, je considère clair le référé de ce poème.